






Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)

ئەو كچە بچوو كە بوو كە يەكەم جار لە دوورەوہ تارماييه كى غەريبي
بينى.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

دواتر کاتیک تارماییه که نزیك بوویه وه، بینی که ژنیکی به رزی
دووگیانه.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at
det var ei høggravid kvinne.

به شه رمه وه، به لام ئازايانه ئەم كچه چكۆله له ژنه كه نزيك بوويه وه.
ئەوانه ی كه له گه ل كچه چكۆله كه بوون گوتيان: “ئيمه ده بي ليڤه
ئاگامان له و بي. ئيمه ده بي ئاگاداري خو ي و منداله كه ي بين.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare
kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”,
bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi
skal verna henne og barnet hennar.”

منالہ کہ کاتی لہ دایکبوونی بوو. "پال پیوہ بنی!" "لیفہ بیئہ!" "ئاو!"
"پال بدہ!"

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"

کاتی ئه وان مناله که یان بینی، هه موویان به سه رسامییه وه کشانه وه.
“جاشکیک؟”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i
sjokk. “Eit esel?”

خه لکه که هه ریه که و قسه یه کی ده کرد. هه ندیکیان گوتیان: “ ئیمه
گوتبوومان ئاگامان له مناله که و دایکه که ده بی و له سه ر به لینه که ی
خۆشمان ده مینینه وه ”، به لام ئه وانی دیکه گوتیان: “ ئه مانه شومن
بو ئیمه!”

...

Alle saman byrja å krangla. “Vi sa vi skulle verna
mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon.
“Men dei kjem til å bringa ulukke!” sa andre.

به م جوړه بوو که ژنه که دوو باره بيکه س مايه وه. نه و بيري کرده وه
که ئیستا ده بی چی له م مناله سهیره بکات. نه و بيري کرده وه نه ی
خوی ده بی چی بکات.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.

به لام سه ره ئجام دانی به وه دا نا که ئه و مناله، منالی خوئیته تی و
ئه ویش دایکییته تی.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar
og at ho var mor hans.

ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو
گەورەتر دەبوو، تا وای لېھات بە كۆلى داىكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل
ئەوھى زۆر ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مروڤيەك رەفتار
بكات. داىكى زۆرجار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو. ھەندى
جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.

گویدرئژہ کہ زور ہستی بہ بیزاری و تورہیی دە کرد. ئەو نەیدەتوانی
ہەر جارەو بە جۆریک ھەلسوکەوت بکا. ھەتا وای لێ ھاتبوو
نەیدەتوانی نە وەکو مرۆف بێت و نە وەکو ئازەلێش. ئەو ئەوەندە
تووڕە بوو تا ئەوہی کہ رۆژیک لووشکەبەکی لە دایکی دا.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne
ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han
kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje
vera på ein annan måte. Han vart så sint at han
ein dag sparka ned huset til mor si.

گویدریژہ کہ شہرمہ زار بوو، بۆیہ هه تا توانی دوور که و ته وه.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.

گویدر یژه که کاتیک له غاردان وهستا، شه و داهاتبوو، ون ببوو. له
تاریکایی شه ودا دهیزه پاند و دهنگی ده دایه وه، ئه و ته نیا بوو. ئه و
خوی ویک هینابوو و چوو ه ناو خه ویکی قوول و ناخوشه وه.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.

گویدرئژہ کہ کاتیٰ لہ خہ و ہہ ستا، دیتی پیاویکی پیر چاوی تیٰ برپوہ.
دہ گہ لکوو سہیری چاوی پیاوہ پیرہ کہی کرد، تۆزیک ئومیدی بۆ
گہ رایہ وہ.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann
som stira ned på han. Han såg inn i auga til den
gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

گویدرئژکه چوو له گه‌ل پیره پیاوه که پیکه وه بژین. ئەو زۆر شتی له
بارهی ژبان فیری گویدرئژه که کرد. گویدرئژه که گویرایه‌لی پیره
پیاوه‌که‌ی ده‌کرد و زۆر شتی لی فیر بوو، پیره پیاوه‌که‌ش هه‌روه‌تر.
ئەوان یارمه‌تی یه‌کتریان دها و پیکه وه پیده‌که‌نین.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

رۆژیک پیره پیاوه که داوای له گویدرێژه که کرد که سواری پشتی
خۆی بکات و بیبات بۆ لوتکهی چیاپهك.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.

له سه ره وه و له نيو هه وره كان خه ويان ليكه وت. گویدريژه كه خه وي
به دايكييه وه بيني كه دايكي نه خو شه و بانگي ده كات. له و كاته دا
گویدريژه كه له خه و راپه ري ...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han
vakna ...

هه وره كان، هه روه ها ها وړې پيره كه شي پيكه وه ديار نه مان.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.

گوڊريٽهه كه سه رئه نجام تيگه ييشت كه ده بي چي بكات.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

گویدریژہ کہ دایکی دیتہ وہ کہ له دووری له دهستدانی منالہ کہی،
خه مبار و ته نیا مابوو یه وه. ده میك چاویان تیك بری. دواتر باوه شیکی
گه رمیان به یه کدا کرد.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

گویدرئژە که له گه‌ڵ دایکی پیکه‌وه ده‌یانگوزهراند و زۆر ریگا فیر
بوون که چۆن پیکه‌وه و شانبه‌شانی یه‌کتر بژین. ورده ورده، بنه‌ماله‌ی
دیکه‌ش هاتن و له‌ ده‌وروبه‌ریان ده‌ستیان کرد به‌ دروستکردنی خانوو
بو‌خۆیان.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i
fellesskap og funne mange måtar å leva side ved
side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å
slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

جاشك

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).